

FINLANDS FÖRFATTNINGSSAMLINGS FÖRDRAGSSERIE

ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER

2007

Utgiven i Helsingfors den 12 december 2007

Nr 97—104

INNEHÅLL

Nr		Sidan
97	Lag om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om social trygghet	893
98	Republikens presidents förordning om ikraftträdande av överenskommelsen med Chile om social trygghet och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen	895
99	Lag om upphävande av lagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna handelsavtalet	912
100	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen om bringande i kraft av ett med Israel ingånget handelsavtal samt om ikraftträdande av lagen om upphävande av lagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna handelsavtalet	913
101	Republikens presidents förordning om upphävande av förordningen om bringande i kraft av handelsavtalet med Israel	914
102	Utrikesministeriets meddelande om uppsägning av vissa handelsavtal mellan Republiken Finland och Israel	915
103	Lag om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter	916
104	Republikens presidents förordning om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet	917

Nr 97

(Finlands författningssamlings nr 1133/2007)

Lag

om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om social trygghet

Given i Helsingfors den 22 januari 1999

I enlighet med riksdagens beslut, tillkommet på det sätt som 69 § 1 mom. riksdagsordningen anger, föreskrivs:

1 §

Bestämmelserna i den i Santiago den 7 mars 1997 mellan Republiken Finland och Republiken Chile ingångna överenskommel-

sen om social trygghet är, för så vitt de hör till området för lagstiftningen, i kraft så som därom har avtalats.

RP 257/1998
ShUB 31/1998
RSv 223/1998

2 §
Närmare bestämmelser om verkställighet
och tillämpning av denna lag utfärdas vid
behov genom förordning.

3 §
Denna lag träder i kraft vid en tidpunkt
som bestäms genom förordning.

Helsingfors den 22 januari 1999

Republikens President
MARTTI AHTISAARI

Social- och hälsovårdsminister *Sinikka Mönkäre*

Nr 98

(Finlands författningssamlings nr 1134/2007)

Republikens presidents förordning**om ikraftträdande av överenskommelsen med Chile om social trygghet och av lagen om godkännande av vissa bestämmelser i överenskommelsen**

Given i Helsingfors den 30 november 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av social- och hälsovårdsministern, föreskrivs:

1 §

Den i Santiago den 7 mars 1997 mellan Republiken Finland och Republiken Chile ingångna överenskommelsen om social trygghet, vilken riksdagen godkänt den 11 december 1998 och vilken republikens president godkänt den 22 januari 1999 och beträffande vilken noterna om dess godkännande utväxlats den 30 oktober 2007, är i kraft från den 1 januari 2008 så som därom har överenskomits.

2 §

Lagen av den 22 januari 1999 om godkän-

Helsingfors den 30 november 2007

nande av vissa bestämmelser i överenskommelsen med Chile om social trygghet (1133/2007) som även Ålands lagting för sin del gett sitt bifall till, träder i kraft den 1 januari 2008.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

4 §

Denna förordning träder i kraft den 1 januari 2008.

Republikens President**TARJA HALONEN**Social- och hälsovårdsminister *Liisa Hyssälä*

(Översättning)

**ÖVERENSKOMMELSE
MELLAN REPUBLIKEN FINLAND
OCH REPUBLIKEN CHILE
OM SOCIAL TRYGGHET**

Republiken Finlands regering och Republiken Chiles regering, nedan de fördragsslutande parterna,

som önskar reglera staternas inbördes relationer inom området social trygghet, har kommit överens om följande:

DEL I

Allmänna bestämmelser

Artikel 1

Definitioner

1. I denna överenskommelse avses med
- a) "lagstiftning" lagar, förordningar och bestämmelser som gäller de i artikel 2 angivna sektorerna av de fördragsslutande parternas system för social trygghet,
 - b) "behörig myndighet" i Finland social- och hälsovårdsministeriet och i Chile arbets- och socialministern,
 - c) "inrättning" en myndighet eller inrättning som har till uppgift att verkställa den lagstiftning som nämns i artikel 2,
 - d) "behörig inrättning" en inrättning till vars uppgifter hör att bevilja förmåner enligt den lagstiftning som är tillämplig,
 - e) "förmån" alla kontantförmåner eller andra förmåner enligt den lagstiftning som nämns i artikel 2 i denna överenskommelse inklusive alla tillägg eller förhöjningar som enligt den fördragsslutande partens lagstiftning hör till förmånen, om inte något annat bestäms i denna överenskommelse,
 - f) "försäkringsperiod" arbetsperioder som arbetstagare eller företagare, betalnings- eller boendeperioder i överensstämmelse med hur de har definierats eller erkänts som försäkringsperioder i den lagstiftning enligt vilken de har fullgjorts eller anses vara fullgjorda,

**CONVENIO DE SEGURIDAD SOCIAL
ENTRE
LA REPUBLICA DE FINLANDIA
Y
LA REPUBLICA DE CHILE**

El Gobierno de la República de Finlandia y el Gobierno de la República de Chile, en adelante las Partes

Animados por el deseo de regular las relaciones entre los dos Estados en materia de Seguridad Social, han convenido lo siguiente:

TITULO 1

DISPOSICIONES GENERALES

ARTICULO 1

DEFINICIONES

1. - Para los fines de este Convenio:
- a) "Legislación", significa las leyes, decretos y reglamentos relativos a los sistemas de seguridad social de las Partes, especificada en el artículo 2 de este Convenio.
 - b) "Autoridad Competente", significa respecto de Finlandia, el Ministerio de Asuntos Sociales y de Salud y, en relación con Chile, el Ministro del Trabajo y Previsión Social.
 - c) "Institución", significa la autoridad u organismo responsable de aplicar la legislación especificada en el artículo 2 de este Convenio.
 - d) "Institución Competente", significa el organismo responsable de otorgar las prestaciones conforme a la legislación aplicable.
 - e) "Beneficio", significa cualquier pago en efectivo u otra prestación conforme a la legislación definida en el artículo 2 de este Convenio, incluido cualquier monto, aumento o suplemento adicional que deba pagarse además de este beneficio conforme a la legislación de una Parte, salvo disposición en contrario.
 - f) "Período de Seguro", significa todo período de trabajo o de trabajo independiente, de imposiciones o residencia, definido o reconocido como período de seguro de la legislación bajo la cual se haya cumplido, así como cualquier período considerado por dicha

ävensom alla de motsvarande perioder som enligt en fördragsslutande parts lagstiftning likställs med försäkringsperioder,

g) "boende" i fråga om Finland att personen i fråga har sin egentliga bostad och sitt hem i Finland och att han eller hon huvudsakligen vistas i Finland, och i fråga om Chile sådant boende som definieras i chilensk lagstiftning,

h) "familjemedlem" i fråga om Finland make och barn som inte har fyllt 18 år samt barn under 25 år som studerar på heltid eller får yrkesutbildning, och i fråga om Chile en person som enligt tillämplig lagstiftning betraktas som familjemedlem,

i) "arbetstagare" i fråga om Finland arbetstagare som omfattas av lagstiftningen gällande arbetspensionssystemet och i fråga om Chile varje person som är anställd hos en arbetsgivare som underlydande eller i ett beroendeförhållande, ävensom en person som enligt tillämplig lagstiftning betraktas som arbetstagare,

j) "företagare" i fråga om Finland företagare som omfattas av lagstiftningen gällande arbetspensionssystemet och i fråga om Chile varje person som bedriver egen verksamhet och får sin utkomst av den.

2. Övriga begrepp och uttryck i denna överenskommelse har den betydelse de har givits i den ifrågavarande fördragsslutande partens tillämpliga lagstiftning.

Artikel 2

Tillämplig lagstiftning

1. Denna överenskommelse tillämpas på lagstiftning som

- A. för Finlands del gäller
- a) folkpensionssystemet och arbetspensionssystemet,
 - b) pensionstagares sjukvårdsförmåner inklusive ersättningar för sjukvård enligt sjukförsäkringslagen och service inom ramen för det offentliga hälso- och sjukvårdssystemet,

legislación como equivalente a un período de seguro.

g) "Residencia", significa con respecto a Finlandia, que la persona es residente permanente, tiene su hogar en Finlandia y permanece principalmente en ese país y en relación con Chile, el significado que le asigna la legislación de Chile.

h) "Miembro de familia", significa con respecto a Finlandia, el o la cónyuge y cualquier menor de 18 años, así como menores de 25 años que sean alumnos con jornada completa o alumnos que reciban formación profesional y, en relación con Chile, toda persona que tenga dicha calidad en conformidad con la legislación aplicable.

i) "Trabajador Dependiente", significa con respecto a Finlandia, una persona que tiene una ocupación conforme a la legislación relativa al Plan de Pensiones de Trabajo y, en relación con Chile, toda persona que está al servicio de un empleador bajo un vínculo de subordinación y dependencia, así como aquella que se considere como tal por la legislación aplicable.

j) "Trabajador Independiente", significa con respecto a Finlandia, una persona que trabaja en forma independiente conforme a la legislación relativa al Plan de Pensiones de Trabajo y, en relación con Chile, toda persona que ejerce una actividad por cuenta propia por la cual percibe ingresos.

2. - Los demás términos y expresiones utilizados en este Convenio tienen el significado que les atribuye la legislación aplicable.

ARTICULO 2

LEGISLACION APLICABLE

1. El presente Convenio se aplicará a la legislación que rige:

- A) En relación con Finlandia
- a) El Plan Nacional de Pensiones y el Plan de Pensiones de Trabajo;
 - b) Las prestaciones de atención de salud para pensionados, incluidos los reembolsos por gastos médicos conforme a la Ley de Seguro de Enfermedad y Servicios de Atención de Salud Pública;

c) arbetsgivares socialskyddsavgift i fråga om folkpensionsavgiften,

B. för Chiles del gäller

a) det nya ålders-, invalid- och familjepensionssystemet som grundar sig på individuellt sparkapital,

b) det ålders-, invalid- och familjepensionssystem som administreras av Instituto de Normalización Previsional,

c) pensionstagares sjukvårdsförmåner.

2. Om inte de fördragsslutande parterna kommer överens om något annat tillämpas denna överenskommelse även på sådan kommande lagstiftning som kodifierar, ersätter, ändrar eller kompletterar den lagstiftning som nämns i stycke 1.

3. De behöriga myndigheterna underrättar varandra om sådana ändringar i lagstiftningen som gäller de socialskyddssektorer som nämns i stycke 1.

4. Om inte något annat bestäms beaktas vid tillämpningen av denna överenskommelse inte internationella avtal som de fördragsslutande parterna ingått eller någondera fördragsslutande partens lagstiftning som följer av verkställandet av ett internationellt avtal.

c) Las cotizaciones previsionales del empleador en relación con la cotización para la Pensión Nacional.

B) Respecto de Chile:

a) El Nuevo Sistema de Pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia, basado en la capitalización individual;

b) Los regímenes de pensiones de vejez, invalidez y sobrevivencia administrados por el Instituto de Normalización Previsional, y

c) Los regímenes de prestaciones de salud para pensionados.

2. Salvo disposición acordada en contrario por las Partes, el presente Convenio también se aplicará a las disposiciones legales que en el futuro complementen o modifiquen la legislación especificada en el párrafo 1.

3. Las Autoridades Competentes se notificarán las modificaciones de la legislación de cada una de las ramas de la seguridad social especificadas en el párrafo 1.

4. Salvo disposición en contrario, la aplicación de este Convenio no se verá afectada por Convenios internacionales suscritos por las Partes ni por aquella legislación de una Parte que se haya promulgado para la implementación de un convenio internacional.

Artikel 3

Personer på vilka överenskommelsen tillämpas

Om inte något annat bestäms tillämpas denna överenskommelse på personer som omfattas eller har omfattats av den lagstiftning som avses i artikel 2 samt på personer som härleder sin rätt från dessa personer.

Artikel 4

Jämlik behandling

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse har följande personer som bor på en fördragsslutande parts territorium samma rättigheter och skyldigheter enligt denna parts lagstiftning som partens egna medborgare:

ARTICULO 3

PERSONAS A QUIENES SE APLICA ESTE CONVENIO

Salvo disposición en contrario, el presente Convenio se aplicará a todas las personas que están o han estado sujetas a la legislación referida en el artículo 2 de este Convenio, así-como a las personas que deriven sus derechos de ellas.

ARTICULO 4

IGUALDAD DE TRATO

Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa las siguientes personas, mientras residan en el territorio de una Parte, tendrán los mismos derechos y obligaciones que los nacionales de esa Parte:

- a) den andra fördragsslutande partens medborgare,
- b) flyktingar som avses i konventionen av den 28 juli 1951 angående flyktingars rättsliga ställning och i det till konventionen anslutna protokollet av den 31 januari 1967,
- c) statslösa personer,
- d) personer som härleder sin rätt från personer som anges i punkterna a-c.

- a) los nacionales de la otra Parte;
- b) los refugiados a que se refiere la Convención de 28 de Julio de 1951 relativa a la condición de los Refugiados y el Protocolo de 31 de Enero de 1967 de esa Convención;
- c) los apátridas
- d) las personas que se mencionan en los párrafos a), b) y c), en la medida que derivens derechos de esas personas.

Artikel 5

Betalning av förmåner utomlands

1. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse får pensioner och andra kontantförmåner inte minskas, ändras, avbrytas eller dras in därför att förmånstagaren bor på den andra fördragsslutande partens territorium.

2. Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse betalas pensioner och andra kontantförmåner som avses i föregående stycke till den andra fördragsslutande partens medborgare som bor på en tredje stats territorium på samma villkor som förmånerna enligt den fördragsslutande partens lagstiftning betalas denna fördragsslutande parts medborgare som bor på en tredje stats territorium, förutsatt att denna fördragsslutande part med staten i fråga har ingått överenskommelse om social trygghet eller vidtagit motsvarande arrangemang.

3. Bestämmelserna i stycke 1 och 2 i denna artikel tillämpas inte på finsk arbetslöshets- och deltidspension och inte heller på pensionstagares bostadsbidrag.

DEL II

Bestämmelser om tillämplig lagstiftning

Artikel 6

Huvudregel

Om inte något annat bestäms i denna överenskommelse omfattas en person på vilken denna överenskommelse tillämpas av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon arbetar eller är

ARTICULO 5

EXPORTACION DE BENEFICIOS

1. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa, las pensiones y los beneficios en efectivo no se disminuirán, enmendarán, suspenderán ni retendrán por el hecho de que la persona resida en el territorio de la otra Parte.

2. Salvo que en el presente Convenio se disponga otra cosa las pensiones y beneficios en efectivo a que se refiere el párrafo anterior serán pagadas a los nacionales de la otra Parte que residan en el territorio de un tercer Estado, en las mismas condiciones que la legislación de una Parte aplica a sus nacionales que residen en el territorio de un tercer Estado, siempre que esa Parte haya suscrito un Convenio de Seguridad Social o un instrumento similar con ese tercer Estado.

3. Las disposiciones de los párrafos 1 y 2 de este artículo no se aplicarán a las pensiones por desempleo y media jornada ni a las asignaciones de vivienda para los pensionados.

TITULO II

DISPOSICIONES RELATIVAS A LA LEGISLACION APLICABLE

ARTICULO 6

REGLA GENERAL

Salvo disposición en contrario de este Convenio, la persona a quien se aplique este Convenio estará sujeta a la legislación de la Parte en cuyo territorio ejerza la actividad laboral en forma dependiente o independiente.

verksam som företagare. I fråga om sådana socialskyddssektorer, som avses i artikel 2 stycke 1 och som inte är beroende av sysselsättning, omfattas en person av den fördragsslutande parts lagstiftning på vars territorium han eller hon bor.

Artikel 7

Undantag

1. En person som
 - a) står i arbetsförhållande till en sådan arbetsgivare vars hemort är på den ena fördragsslutande partens territorium,
 - b) omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning, och
 - c) utsänds till den andra fördragsslutande partens territorium för att för samma arbetsgivare eller för en sådan arbetsgivare som är bunden till denna arbetsgivare utföra ett arbete som varar högst tre år, omfattas fortfarande av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning.
2. Personer som arbetar på ett fartyg som seglar under en fördragsslutande parts flagg omfattas av denna fördragsslutande parts lagstiftning, förutsatt att arbetsgivaren har sin hemort på partens territorium.
3. a) Personer som tillhör personalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska eller konsulära beskickning omfattas av den utsändande fördragsslutande partens lagstiftning om de är denna fördragsslutande parts medborgare.
 - b) På personer som tillhör den administrativa och tekniska personalen samt tjänstepersonalen vid en fördragsslutande parts diplomatiska beskickning, ävensom på personer som tillhör konsulär myndighets anställda och tjänstepersonal tillämpas bestämmelserna i artikel 6. De kan dock välja att omfattas av den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning, om de är denna fördragsslutande parts medborgare. Valet skall göras inom sex månader från den dag denna överenskommelse träder i kraft eller sysselsättningen i fråga börjar på den andra fördragsslutande partens territorium.
 - c) Bestämmelserna i punkt a i detta stycke tillämpas på motsvarande sätt på tjänstemän och andra med dem jämförbara personer.

Tratándose de las situaciones previstas en el artículo 2, párrafo 1, que no dependen del empleo, la persona estará sujeta a la legislación de la Parte en cuyo territorio reside.

ARTICULO 7

EXCEPCIONES

1. Una persona que:
 - a) Preste servicios a un empleador cuyo domicilio social está ubicado en el territorio de una Parte, y
 - b) Esté sujeta a la legislación de esa Parte, y
 - c) Sea enviada a trabajar en el territorio de la otra Parte por el mismo empleador o por un empleador relacionado, durante un período que no exceda de tres años, seguirá sujeta a la legislación de la primera Parte.
2. Una persona que preste servicios a bordo de un buque que enarbole la bandera de una Parte estará sujeta a la legislación de esa Parte, siempre que el domicilio social del empleador esté ubicado en el territorio de esa Parte.
3. a) Los miembros de una misión diplomática y los miembros de una oficina consular de una Parte estarán sujetos a la legislación de la Parte que los envía, siempre que sean nacionales de esa Parte.
 - b) El personal administrativo y técnico y el personal de servicio de una misión diplomática así como los empleados consulares y el personal de servicio de una oficina consular de una Parte, estarán sujetos a las disposiciones del artículo 6. Sin embargo, podrán optar por supeditarse a la legislación de la Parte que los contrata, siempre que sean nacionales de la misma. La opción deberá ejercerse dentro de los seis meses, contados desde la entrada en vigencia de este Convenio o desde la fecha de inicio del contrato de trabajo en el territorio de la otra Parte.
 - c) Las disposiciones de la letra a) de este artículo se aplicarán, por ende, a los funcionarios públicos y a las personas consideradas como tales.

Artikel 8

Undantag till artiklarna 6 och 7

På begäran av en arbetsgivare och en arbetstagare kan de behöriga myndigheterna eller de organ de befullmäktigat avtala om undantag från bestämmelserna i artiklarna 6 och 7 till förmån för vissa personer eller grupper av personer.

Artikel 9

Tillämpning av artiklarna 7—8 på familjemedlemmar

Vid tillämpning av artikel 7 stycke 1 och stycke 3 punkt a och c samt artikel 8 omfattas medföljande familjemedlemmar som bor i samma hushåll som arbetstagaren, men inte själva arbetar, av samma fördragsslutande parts lagstiftning som arbetstagaren.

Artikel 10

Försäkringspremier

Försäkringspremier som gäller en arbetstagare eller en företagare betalas enligt den fördragsslutande parts lagstiftning som han eller hon enligt denna överenskommelse omfattas av. De försäkringspremier som ansluter sig till arbetet och de inkomster som erhållits därav betalas inte enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

DEL III

Särskilda bestämmelser som gäller olika grupper av förmånstagare

Artikel 11

Pensionstagares sjukvårdsförmåner

Om en person får pension i enlighet med den ena partens lagstiftning medan han eller hon bor på den andra fördragsslutande partens territorium, har personen rätt till sjuk-

ARTICULO 8

EXCEPCIONES A LOS ARTICULOS 6 Y 7

A petición del trabajador y del empleador, las Autoridades Competentes o las Instituciones autorizadas por éstas, podrán convenir excepciones a las disposiciones contenidas en los artículos 6 y 7 en beneficio de determinadas personas o categorías de personas.

ARTICULO 9

APLICACIÓN DE LOS ARTICULOS 7 Y 8 A LOS MIEMBROS DE FAMILIA

Para la aplicación de las disposiciones del artículo 7, párrafos 1, 3.a) y 3.c) y del artículo 8, los miembros de familia que acompañen a un trabajador y que vivan con él en la misma casa, que no tengan una ocupación, estarán sujetos a la legislación de la misma Parte que el trabajador.

ARTICULO 10

COTIZACIONES PREVISIONALES

Las cotizaciones previsionales de un trabajador dependiente o independiente serán pagadas de acuerdo con la legislación de la Parte a la cual esté sujeto conforme a este Convenio. Las cotizaciones previsionales relacionadas con ese trabajo y los ingresos que se perciban por ése no serán pagados en virtud de la legislación de la otra Parte.

TITULO III

DISPOSICIONES ESPECIALES CONCERNIENTES A LAS DIVERSAS CATEGORIAS DE BENEFICIOS

ARTICULO 11

PRESTACIONES DE SALUD PARA PENSIONADOS

La persona que esté percibiendo una pensión conforme a la legislación de una Parte mientras reside en el territorio de la otra Parte, tendrá derecho a recibir atención de salud,

vårdsförmåner på lika villkor som de som får pension i enlighet med lagstiftningen i det land där han eller hon är bosatt.

Artikel 12

Särskilda bestämmelser om folkpensionssystemet i Finland

1. Utan hinder av artiklarna 4 och 5 fastställs enligt bestämmelserna i denna artikel en på en fördragsslutande parts territorium bosatt persons rätt till pension enligt folkpensionslagen och familjepensionslagen samt utbetalningen av pensionerna.

2. En fördragsslutande parts medborgare som är bosatt på någondera fördragsslutande partens territorium har rätt till

a) ålderspension, om han eller hon efter att ha fyllt 16 år har bott minst tre år utan avbrott i Finland,

b) efterlevandepension, om den efterlevande och den avlidna sedan de fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland och om den avlidna var medborgare i någondera fördragsslutande parten och bodde på någondera fördragsslutande partens territorium vid sin död,

c) barnpension, om den avlidna var medborgare i någondera fördragsslutande parten och sedan han eller hon fyllt 16 år bott minst tre år utan avbrott i Finland och bodde på någondera fördragsslutande partens territorium vid sin död.

3. Beloppen av de pensioner som betalas med stöd av stycke 2 punkt a och b ställs i relation till det antal år som personen i fråga varit bosatt i Finland.

Artikel 13

Särskilda bestämmelser om arbetspensionssystemet i Finland

1. Om rätten till pension förutsätter att försäkringsperioderna fullgörs, likställs med

conforme a la legislación de esta última Parte, en las mismas condiciones que se apliquen a las personas que perciban una pensión en virtud de la legislación de la Parte en cuyo territorio reside.

ARTICULO 12

DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES AL PLAN NACIONAL DE PENSIONES DE FINLANDIA

1. No obstante lo dispuesto en los artículos 4 y 5, el derecho y el pago de los beneficios en virtud de la legislación relativa a pensiones nacionales y pensiones de sobrevivencia general, se determinarán conforme a este artículo.

2. Un nacional de una Parte que resida en el territorio de una Parte tendrá derecho a percibir:

a) una pensión de vejez, si hubiera residido en Finlandia por un período ininterrumpido de a lo menos 3 años después de haber cumplido los 16 años de edad;

b) una pensión de viudez, si la viuda o el viudo y la persona fallecida hubieren residido en Finlandia por un período ininterrumpido de a lo menos 3 años después de haber cumplido los 16 años de edad y la persona fallecida hubiere sido nacional de una Parte y residido en el territorio de una Parte en la fecha del deceso;

c) una pensión de orfandad, si la persona fallecida hubiere sido nacional de una Parte, residido en Finlandia por un período ininterrumpido de a lo menos 3 años después de haber cumplido los 16 años de edad y hubiere residido en el territorio de una Parte en la fecha del deceso.

3. El monto de las pensiones que deba pagarse en virtud del párrafo 2, letras a) y b) deberá ser proporcional al número de años de residencia en Finlandia.

ARTICULO 13

DISPOSICIONES ESPECIALES APLICABLES AL PLAN DE PENSIONES DE TRABAJO DE FINLANDIA

1. Si para tener derecho a percibir una pensión se requiere completar períodos de

dessa perioder vid behov de försäkringsperioder som enligt chilensk lagstiftning fullgjorts på grundval av eget arbete, om personen i fråga året för pensionsutfallet och under de tio kalenderår som omedelbart föregått detta i minst tolv kalendermånader utfört arbete som omfattas av den finska arbetspensionslagstiftningen.

2. Om en person inte uppfyller kravet på fem års boende enligt det finska arbetspensionssystemet, som gäller rätt till pension på basis av återstående tid, likställs de försäkringsperioder som han fullgjort på grundval av eget arbete i Chile med boendetider i Finland, om de inte sammanfaller.

Artikel 14

Sammanräkning av försäkringsperioder så att de berättigar till förmåner i Chile

När det enligt chilensk lagstiftning förutsätts att vissa försäkringsperioder skall ha fullgjorts innan en person kan erhålla, bibehålla eller återfå rätten till en invalid- eller åldersförmån eller en förmån som beviljas efterlevande, utökas vid behov de perioder som fullgjorts enligt chilensk lagstiftning med de perioder som fullgjorts enligt finsk lagstiftning, om de inte sammanfaller.

Artikel 15

Tillämpning av chilensk lagstiftning

1. Varje medlem av en pensionkassa i Chile finansierar sin pension med medel som inflyter på hans eller hennes eget individuella pensionskonto. Om dessa medel inte räcker till för att finansiera pensionen till ett belopp som motsvarar den av staten garanterade minimipensionen, har personen i enlighet med artikel 14 rätt att räkna samman de perioder som beaktas för att få rätt till minimibeloppet av ålders- eller invalidpension. De som får familjepension har samma rätt.

seguro, los períodos cumplidos en Chile sobre la base de su propio trabajo deberán contabilizarse en la medida necesaria, siempre que la persona haya estado afiliada al Plan de Pensiones de Trabajo de Finlandia a lo menos 12 meses calendario durante un período comprendido entre el año en que se produjo la contingencia y los diez años calendario que le preceden.

2. Si la persona no cumpliere con el requisito de cinco años de residencia, estipulado en el Plan de Pensiones de Trabajo de Finlandia para tener derecho a percibir una pensión en el futuro, se deberán contabilizar los períodos de seguro cumplidos en Chile sobre la base de su propio trabajo, siempre que dichos períodos no se superpongan.

ARTICULO 14

TOTALIZACION DE PERIODOS DE SEGURO PARA TENER DERECHO A BENEFICIOS EN CHILE

Cuando la legislación de Chile exija cumplir determinados períodos de seguro para adquirir, mantener o recuperar el derecho a los beneficios de pensiones de vejez, invalidez o sobrevivencia, los períodos cumplidos conforme a la legislación de Finlandia deberán sumarse, cuando sea necesario, a los períodos cumplidos bajo la legislación de Chile, siempre que éstos no se superpongan.

ARTICULO 15

APLICACION DE LA LEGISLACION DE CHILE

1. Un afiliado a una Administradora de Fondos de Pensiones financiará su pensión en Chile con el saldo acumulado en su cuenta de capitalización individual. Cuando éste fuere insuficiente para financiar pensiones de un monto al menos igual al de la pensión mínima garantizada por el Estado, el afiliado tendrá derecho a la totalización de períodos computables de acuerdo al artículo 14 para acceder al beneficio de pensión mínima de vejez o invalidez. Igual derecho tendrán los beneficiarios de pensión de sobrevivencia.

2. När det avgörs om en person uppfyller de i chilensk lagstiftning föreskrivna villkoren för erhållande av förtida ålderspension enligt det nya pensionssystemet, betraktas en person som får pension enligt finsk lagstiftning som en pensionstagare som omfattas av det i stycke 4 avsedda pensionssystemet.

3. Arbetstagare som omfattas av Chiles nya pensionssystem kan under den tid de är bosatta i Finland frivilligt betala försäkringspremier inom ramen för nämnda system på samma sätt som om de var självständiga yrkesutövare, utan att detta påverkar deras skyldighet att vara försäkrade och betala försäkringspremier i Finland. En försäkrad som vill utnyttja denna möjlighet är inte skyldig att betala försäkringspremier som är avsedda att finansiera sjukvårdsförmåner i Chile.

4. En person som omfattas av det pensionssystem som administreras av Socialskyddsinstitutet i Chile (Instituto de Normalización Previsional) har också rätt att tillgodoräkna sig perioderna i enlighet med artikel 14 för att vara berättigad till de pensionsförmåner enligt lag som skall tillämpas på honom eller henne.

5. I de fall som avses i stycke 1 och 4 fastställer den behöriga myndigheten förmånsbeloppet på samma sätt som om alla försäkringsperioder skulle ha fullgjorts på basis av landets egen lagstiftning; till betalning av en förmån räknas erläggandet av återstående tid endast i fråga om sådana perioder som fullgjorts på basis av den egna lagstiftningen samt i förhållande till det totala antalet försäkringsperioder som beaktas av de båda staterna. Om det totala antalet försäkringsperioder som beaktas av bägge fördragsslutande parter överskrider den i chilensk lagstiftning fastställda period som berättigar till full pension, skall de resterande åren inte beaktas vid uträkningen.

6. En person som får pension enligt finsk lagstiftning betraktas i fråga om pensionsrätten som en person som omfattas av det system för social trygghet som administreras av socialskyddsinstitutet (Instituto de Normalización Previsional).

2. Para los efectos de determinar el cumplimiento de los requisitos que exigen las disposiciones legales chilenas para pensionarse anticipadamente en el Nuevo Sistema de Pensiones, se considerarán como pensionados de los regímenes previsionales indicados en el párrafo cuarto, los afiliados que hayan obtenido pensión conforme a la legislación de Finlandia.

3. El trabajador que se encuentre afiliado al Nuevo Sistema de Pensiones en Chile, podrá enterar voluntariamente en dicho Sistema cotizaciones previsionales en calidad de trabajador independiente durante el tiempo que resida en Finlandia, sin perjuicio de cumplir además, con la legislación de Finlandia relativa a la obligación de cotizar. El trabajador que opte por hacer uso de este beneficio quedará exento de la obligación de enterar la cotización destinada al financiamiento de las prestaciones de salud en Chile.

4. Los imponentes de los regímenes de pensión administrados por el Instituto de Normalización Previsional, también tendrán derecho al cómputo de períodos en los términos del artículo 14 para acceder a los beneficios de pensión establecidos en las disposiciones legales que les sean aplicables.

5. En las situaciones contempladas en los párrafos 1 y 4 anteriores, la Institución Competente determinará el valor de la prestación como si todos los períodos de seguro hubieren sido cumplidos conforme a su propia legislación y, para efectos del pago del beneficio, calculará la parte de su cargo como la proporción existente entre los períodos de seguro cumplidos exclusivamente bajo esa legislación y el total de períodos de seguro computables en ambos Estados. Cuando la suma de períodos de seguro computables en ambas Partes exceda el período establecido por la legislación chilena para tener derecho a una pensión completa, los años en exceso se desecharán para efectos de este cálculo.

6. Se considerará que una persona que perciba pensión conforme a la legislación de Finlandia es imponente activo respecto de los regímenes administrados por el Instituto de Normalización Previsional, para los efectos de tener derecho a una pensión.

DEL IV

Särskilda bestämmelser

Artikel 16

Verkställighetsavtal och informationsutbyte

- De behöriga myndigheterna
- a) avtalar om förfarandet vid verkställigheten av denna överenskommelse genom ett verkställighetsavtal,
 - b) utbyter information om de åtgärder gällande tillämpningen som de vidtagit,
 - c) utbyter information om ändringar i lagstiftningen som kan påverka tillämpningen av överenskommelsen och
 - d) utser kontaktorgan för att underlätta tillämpningen av denna överenskommelse och göra den snabbare.

Artikel 17

Administrativt bistånd

De behöriga myndigheterna och inrättningarna i bägge fördragsslutande parter skall när de verkställer denna överenskommelse bistå varandra på samma sätt som om de tillämpade sin egen lagstiftning. Detta administrativa bistånd är avgiftsfritt, om inte de behöriga myndigheterna avtalar om något annat beträffande ersättandet av vissa kostnader.

Artikel 18

Läkarundersökningar

1. Den ena fördragsslutande partens kontaktorgan tillställer vid behov den andra fördragsslutande partens kontaktorgan sådana medicinska uppgifter och dokument som den innehar beträffande en sökandes eller förmånstagares arbetsförmåga.
2. Om den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning förutsätter att det görs en ytterligare läkarundersökning i fråga om en sökande eller förmånstagare som är bosatt på den andra fördragsslutande partens territorium,

TITULO IV

DISPOSICIONES VARIAS

ARTICULO 16

ACUERDO ADMINISTRATIVO E INTERCAMBIO DE INFORMACION

- Las Autoridades Competentes deberán:
- a) Convenir en el procedimiento para implementar este Convenio mediante un Acuerdo Administrativo;
 - b) Intercambiar información relativa a las medidas que se adopten para aplicar este Convenio;
 - c) Intercambiar información relativa a todos los cambios en sus respectivas legislaciones que pudieren afectar la aplicación de este Convenio; y
 - d) Designar Organismos de Enlace para facilitar y acelerar la implementación de este Convenio.

ARTICULO 17

ASISTENCIA ADMINISTRATIVA

Las Autoridades e Instituciones Competentes de las Partes se asistirán mutuamente en la implementación de este Convenio, como si estuvieran aplicando sus propias leyes. La asistencia administrativa será gratuita, a menos que las Autoridades Competentes convengan en el reembolso de determinados gastos.

ARTICULO 18

EXAMENES MEDICOS

1. Previa solicitud, el Organismo de Enlace de una Parte deberá proporcionar al Organismo de Enlace de la otra Parte aquella información y documentación médica de que disponga respecto de la invalidez de un solicitante o beneficiario.
2. Cuando la Institución Competente de una Parte exija que un solicitante o beneficiario que resida en el territorio de la otra Parte sea sometido a un examen médico adicional, dicho examen será ordenado por un Organismo de

skall den senare fördragsslutande partens kontaktorgan sköta arrangemangen med tanke på undersökningen i enlighet med sådana regler som iakttas av den inrättning som utför undersökningen och på bekostnad av den inrättning som begärt undersökningen. Om en undersökning begärts av en chilensk inrättning, skall de kostnader som föranletts i Finland betalas i lika delar av sökanden eller förmånstagaren och den behöriga inrättningen i Chile. Om det är fråga om sökande av ändring i ett i Chile fattat beslut om arbetsförmåga, skall kostnaderna för eventuella nya undersökningar bäras på ovan angivet sätt, om inte ändring har sökts av den behöriga myndigheten eller ett försäkringsbolag i Chile, i vilket fall kostnaderna skall bäras av den som sökt ändring.

3. Från fall till fall ersätts de kostnader som föranleds av tillämpningen av bestämmelserna i stycke 2 i denna artikel antingen av den ena fördragsslutande partens kontaktorgan eller behöriga myndighet efter det att organet eller myndigheten i fråga har fått en detaljerad kostnadsspecifikation.

Enlace de esta última Parte en conformidad con las normas de la institución que haga las gestiones al respecto y será efectuado a expensas de la institución que solicite el examen. En el caso que el examen sea solicitado por la institución chilena, los gastos en que se incurra en Finlandia serán pagados por partes iguales por el solicitante o beneficiario y la Institución Competente de Chile. Cuando se reclame del dictamen de invalidez emitido en Chile, los costos de los nuevos exámenes que pudieren exigirse serán financiados según lo indicado precedentemente, salvo que la reclamación la hubiere efectuado una Institución Competente chilena o una compañía de seguros, en cuyo caso tales gastos serán financiados por el reclamante.

3. El Organismo de Enlace o Institución Competente de una Parte, según proceda, deberá reembolsar los montos totales adeudados, derivados de la aplicación de las disposiciones del párrafo 2 de este Artículo, una vez que reciba un estado de los gastos en los que hubiere incurrido.

Artikel 19

Datasekretess

När vid tillämpningen av denna överenskommelse den ena fördragsslutande parten lämnar uppgifter om enskilda till den andra fördragsslutande parten, är alla uppgifter konfidentiella och de används endast vid avgörande av rätt till i överenskommelsen avsedda och i begäran om uppgifter nämnda eller därtill anslutna förmåner.

Artikel 20

Befrielse från skatter och avgifter

1. Om det i den ena fördragsslutande partens lagstiftning föreskrivs om befrielse från skatter, stämpelskatter, rättegångs- eller registreringsavgifter eller nedsättning av dessa i fråga om ansökningar och handlingar skall befrielsen, när det gäller tillämpningen av denna fördragsslutande parts lagstiftning, utsträckas att gälla även ansökningar och

ARTICULO 19

PROTECCION DE INFORMACION

Cualquier información relacionada con particulares que una Parte envíe a la Otra, deberá ser confidencial y usada exclusivamente para determinar el derecho a los beneficios conforme a este Convenio, que se especifiquen en la solicitud de información, o relativa a ellos.

ARTICULO 20

EXENCION DE IMPUESTOS Y CARGOS

1. Cuando la legislación de una Parte disponga que cualquier solicitud o documento está, total o parcialmente, exenta de impuestos, derechos de timbre, costas por trámites judiciales o derechos de registro, en lo que a la aplicación de la legislación de esa Parte se refiere, la exención se aplicará también a las solicitudes y documentos que sean pre-

handlingar som lämnas enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning eller enligt denna överenskommelse.

2. Handlingar och intyg som kommer i fråga vid tillämpningen av denna överenskommelse behöver inte bestyrkas av diplomatisk eller konsulär myndighet.

sentados conforme a la legislación de la otra Parte, o a este Convenio.

2. Los documentos y certificados que sean presentados para los fines de este Convenio no requerirán la legalización de las autoridades diplomáticas o consulares.

Artikel 21

Inlämnande av ansökningar

1. En ansökan, anmälan eller besvärsskrift som inlämnats till den ena fördragsslutande partens behöriga inrättning anses vara samtidigt inlämnad till även den andra fördragsslutande partens behöriga inrättning.

2. En ansökan om förmån som betalas med stöd av den ena fördragsslutande partens lagstiftning betraktas som en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning då personen i fråga inom sex månader från inlämnandet av ansökningsblanketten enligt den förstnämnda fördragsslutande partens lagstiftning lämnar in en ansökan om motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning.

3. Vid beräkning av höjning av pension eller annan förmån för dröjsmålstid enligt finsk lagstiftning anses ansökan vid tillämpningen av lagstiftningen angående dröjsmålshöjning ha blivit inlämnad när den jämte nödvändiga bilagor har anlänt till den behöriga finska inrättningen.

ARTICULO 21

PRESENTACION DE SOLICITUDES

1. Se considerará que las solicitudes, notificaciones y apelaciones presentadas a la Institución Competente de una Parte han sido presentadas a la Institución Competente de la otra Parte en la misma fecha.

2. Se considerará que una solicitud de beneficios que deba pagarse en virtud de la legislación de una Parte, es una solicitud del beneficio correspondiente, pagadero conforme a la legislación de la otra Parte, siempre que la persona interesada, dentro de 6 meses de haber presentado un formulario de solicitud conforme a la legislación de la primera Parte, presente una solicitud de la prestación correspondiente, conforme a la legislación de la última Parte.

3. Cuando, en virtud de la legislación de Finlandia, deba pagarse un monto adicional a raíz de la demora en la tramitación de una solicitud de pensión u otra prestación, para los fines de aplicar las disposiciones de la legislación relativa a dicho monto, se considerará que la solicitud ha sido presentada en la fecha en que esa solicitud, junto con todos los documentos anexos necesarios, haya sido recibida por la Institución Competente de Finlandia.

Artikel 22

Återkrav

1. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat mer i förmån till en förmånstagare än vad denna har rätt till, kan inrättningen enligt villkoren och begränsningarna i sin lagstiftning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning skall

ARTICULO 22

SOLICITUDES DE DECOLUCION

1. Si la institución de una Parte hubiere pagado a un beneficiario una suma que exceda de la cantidad estipulada para el derecho de ese beneficiario, la institución podrá, dentro del marco y términos de la legislación aplicable, solicitar a la institución de la otra

innehålla överbetalningen från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren. Den innehållning som inrättningen verkställer skall ske med iakttagande av den lagstiftning och de villkor som inrättningen tillämpar på samma sätt som om det var fråga om återkrav av ett överbettalt belopp. Inrättningen överför det innehållna beloppet till den inrättning som framställt anspråket.

2. Om den ena fördragsslutande partens inrättning har betalat förskott för den tid som förmånstagaren har rätt till motsvarande förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan denna inrättning begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar förskottet från det belopp som inrättningen betalar till förmånstagaren för samma tid. Den innehållning som inrättningen verkställer skall ske med iakttagande av de lagar och villkor som inrättningen tillämpar och det innehållna beloppet överförs till den inrättning som framställt anspråket.

3. Om en person har fått en socialvårdsförmån på den ena fördragsslutande partens territorium för den tid han har rätt till förmåner enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, kan den inrättning som gett socialvård, om denna har rätt att återkräva betalningar, begära att den andra fördragsslutande partens inrättning innehåller ett belopp som motsvarar socialvårdsförmånen från det belopp som betalats till personen i fråga. Den innehållning som inrättningen verkställer skall ske med iakttagande av de lagar och villkor som inrättningen tillämpar och det innehållna beloppet överförs till den inrättning som framställt anspråket.

Artikel 23

Språk som används vid tillämpningen

De fördragsslutande parternas behöriga myndigheter, inrättningar eller kontaktorgan kan när de tillämpar denna överenskommelse använda de fördragsslutande parternas officiella språk eller, på det sätt som definieras i verkställighetsavtalet, engelska.

Parte que retenga una cantidad, equivalente a la suma pagada en exceso, de cualquier suma que deba pagar esta última institución al beneficiario. La retención por parte de esa institución deberá efectuarse en conformidad con la legislación aplicable como si se tratara de la recuperación de una suma pagada en exceso por esa misma institución. La institución deberá remitir la suma que haya retenido a la institución solicitante.

2. Si la institución de una Parte hubiere efectuado pagos anticipados, durante un período en el cual el beneficiario tenía derecho a recibir beneficios conforme a la legislación de la otra Parte, dicha institución podrá solicitar a la institución de esa otra Parte que retenga una suma equivalente a ese anticipo, de los beneficios que esa institución deba pagar al beneficiario, durante el mismo período. La retención por parte de esa institución deberá efectuarse en conformidad con la legislación aplicable, y la suma retenida deberá enviarse a la institución solicitante.

3. Si de hubiere pagado asistencia social en el territorio de una Parte a un beneficiario que durante ese mismo período tenga derecho a beneficios conforme a la legislación de la otra Parte, la institución que hubiere prestado la asistencia social podrá, si tuviere derecho a solicitar recuperación de pagos, solicitar a la institución de la otra Parte que retenga una suma equivalente a lo costos de asistencia social, durante el mismo período pagado a esa persona. La retención por parte de esa institución deberá efectuarse en conformidad con la legislación aplicable, y la suma retenida deberá enviarse a la institución solicitante.

ARTICULO 23

IDIOMAS USADOS EN LA APLICACION DE ESTE CONVENIO

Las Autoridades Competentes, Instituciones y Organismos de Enlace de las Partes podrán, en la aplicación de este Convenio, usar los idiomas oficiales de las Partes o el idioma inglés, según se especifique en el Acuerdo Administrativo.

Artikel 24

Valuta och betalningsätt

1. Förmåner enligt denna överenskommelse kan betalas i den fördragsslutande parts valuta vars behöriga inrättning erlägger betalningen.

2. Om någondera av de fördragsslutande parterna inför begränsningar i fråga om valutaväxling eller export, skall regeringarna i de båda fördragsslutande parterna omedelbart vidta behövliga åtgärder för att säkerställa överföringen av sådana penningbelopp som betalas med stöd av denna överenskommelse.

3. Om en person som arbetar på den ena fördragsslutande partens territorium medges en förmån enligt den andra fördragsslutande partens lagstiftning, skall förmånen betalas på det sätt som den senare nämnda fördragsslutande partens behöriga inrättning anser ändamålsenligt.

Artikel 25

Biläggande av tvister

1. Tvister som uppstår mellan de fördragsslutande parterna om tolkningen och tillämpningen av denna överenskommelse skall avgöras genom förhandlingar mellan parternas behöriga myndigheter.

2. Om de fördragsslutande parterna inte kan nå en överenskommelse på det sätt som nämns i stycke 1, kan den ena fördragsslutande parten hänskjuta tvisten till en skiljedomstol, vars sammansättning och procedurregler de fördragsslutande parterna avtalar om sinsemellan. Skiljedomarna är slutliga och bindande för parterna.

DEL V

Övergångs- och slutbestämmelser

Artikel 26

Tillämpning av överenskommelsen på tiden före ikraftträdandet

1. Denna överenskommelse ger inte rätt till förmån för tiden före ikraftträdandet.

ARTICULO 24

MONEDA Y FORMA DE PAGO

1. El pago de cualquier beneficio en conformidad con este Convenio podrá efectuarse en la moneda de la Parte cuya Institución Competente realice el pago.

2. Si cualquiera de las Partes introdujere disposiciones para restringir el intercambio o exportación de monedas, los Gobiernos de ambas Partes adoptarán de inmediato las medidas que sean necesarias para asegurar la transferencia de las sumas que deban pagarse conforme a este Convenio.

3. Cuando una persona, en el territorio de una Parte, esté percibiendo un beneficio conforme a la legislación de la otra Parte, éste deberá pagarse en cualquier forma que la Institución Competente de la última Parte considere adecuado.

ARTICULO 25

REGULACION DE CONTROVERSIAS

1. Cualquier controversia que surja entre las Partes con respecto a la interpretación o aplicación de este Convenio deberá ser resuelta mediante negociaciones entre las Autoridades Competentes.

2. Si no se llegare a ningún acuerdo conforme al párrafo 1, cualquiera de las Partes podrá someter la controversia a un Tribunal Arbitral, cuya composición y procedimiento serán acordados por las Partes. Las resoluciones del Tribunal Arbitral serán obligatorias y definitivas.

TITULO V

DISPOSICIONES TRANSITORIAS Y FINALES

ARTICULO 26

APLICACION DE ESTE CONVENIO RESPECTO DE PERIODOS ANTERIORES A SU ENTRADA EN VIGENCIA

1. El presente Convenio no conferirá ningún derecho a percibir el pago de un beneficio

2. Försäkringsperioder som har fullgjorts innan överenskommelsen trädde i kraft beaktas vid fastställandet av rätt till förmåner enligt denna överenskommelse.

3. Överenskommelsen kan tillämpas även på pensionsfall som inträffat före ikraftträdandet.

4. Förmåner som beviljats innan överenskommelsen träder i kraft kan på ansökan av förmånstagaren justeras så att de motsvarar bestämmelserna i denna överenskommelse. En sådan justering får inte leda till en minskning av beviljade förmånsbelopp.

Artikel 27

Överenskommelsens giltighet och uppsägning

1. Denna överenskommelse gäller tills vidare.

2. Vardera fördragsslutande parten kan när som helst säga upp överenskommelsen. Om överenskommelsen sägs upp, upphör den att gälla efter sex månader från det uppsägningen har meddelats den andra fördragsslutande parten på diplomatisk väg.

3. Om denna överenskommelse upphör att gälla, fortsätter de rättigheter som erhållits på grundval av överenskommelsen att gälla.

Artikel 28

Ikraftträdande

Denna överenskommelse träder i kraft den första dagen i den tredje månaden efter den månad då de fördragsslutande parterna har mottagit den senare av parternas underrättelser till varandra om att samtliga konstitutionella och rättsliga villkor som krävs för att denna överenskommelse skall träda i kraft har uppfyllts.

Till bekräftelse härav har undertecknade, behörigen därtill befullmäktigade, undertecknat denna överenskommelse.

durante cualquier período anterior a su entrada en vigencia.

2. Para determinar el derecho a beneficios conforme a este Convenio, se considerarán los períodos de seguro cumplidos con anterioridad a su entrada en vigencia.

3. Este Convenio podrá aplicarse incluso a las contingencias acaecidas con anterioridad a su entrada en vigencia.

4. Previa solicitud del beneficiario, los beneficios otorgados con anterioridad a la entrada en vigencia de este Convenio podrán revisarse en conformidad con las disposiciones de éste. Dicha revisión no podrá significar ninguna disminución del monto del beneficio.

ARTICULO 27

VIGENCIA Y DENUNCIA DEL CONVENIO

1. Este Convenio tendrá vigencia por tiempo indefinido.

2. Cualquiera e las Partes podrá denunciar en cualquier fecha el presente Convenio. Dicha denuncia producirá sus efectos después de seis meses contados desde la fecha de la notificación a la otra Parte a través de la vía diplomática.

3. Si el presente Convenio termina, se mantendrá el derecho a los beneficios adquiridos en conformidad con éste.

ARTICULO 28

ENTRADA EN VIGENCIA

El presente Convenio entrará en vigencia el primer día del tercer mes siguiente a aquél en que se haya recibido la última notificación de las Partes de que se han cumplido todos los requisitos constitucionales y legales necesarios para dicha vigencia.

EN TESTIMONIO DE LO CUAL, los infrascritos, debidamente autorizados para ello han firmado el presente Convenio.

Upprättad i Santiago den 7 mars 1997 i två exemplar på finska, spanska och engelska, vilka alla texter har samma giltighet.

HECHO en duplicado en Santiago, el día 7. de marzo de 1997, en idiomas finés, español e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

För Republiken Finlands regering

Ole Norrback
Europaminister, minister för utrikeshandel

För Republiken Chiles
regering

Jorge Arrate Mac Niven
Arbets- och socialminister

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE FINLANDIA**

Ole Norrback
Ministro de Asuntos Europeos y de
Comercio Exterior

**POR EL GOBIERNO DE LA
REPUBLICA DE CHILE**

Jorge Arrate Mac Niven
Ministro del Trabajo y Previsión Social

Nr 99

(Finlands författningssamlings nr 89/2004)

L a g

om upphävande av lagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna handelsavtalet

Given i Helsingfors den 6 februari 2004

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §
Genom denna lag upphävs lagen den 27 juni 1950 angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna handelsavtalet (304/1950).

2 §
Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 6 februari 2004

Republikens President

TARJA HALONEN

Utrikesminister *Erkki Tuomioja*

Nr 100

(Finlands författningssamlings nr 1135/2007)

Republikens presidents förordning**om upphävande av förordningen om bringande i kraft av ett med Israel ingånget handelsavtal samt om ikraftträdande av lagen om upphävande av lagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna handelsavtalet**

Given i Helsingfors den 7 december 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §

Genom denna förordning upphävs förordningen av den 27 juni 1950 om bringande i kraft av ett med Israel ingånget handelsavtal (305/1950).

2 §

Denna förordning och lagen av den 6 februari 2004 om upphävande av lagen angående godkännande av vissa stadganden i det med Israel ingångna handelsavtalet (89/2004) träder i kraft den 26 december 2007.

Helsingfors den 7 december 2007

Republikens President**TARJA HALONEN**Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

Nr 101

(Finlands författningssamlings nr 1136/2007)

**Republikens presidents förordning
om upphävande av förordningen om bringande i kraft av handelsavtalet med Israel**

Given i Helsingfors den 7 december 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av utrikesministern, föreskrivs:

1 §
Genom denna förordning upphävs förordningen av den 14 april 1961 om bringande i kraft av handelsavtalet med Israel (238/1961).

2 §
Denna förordning träder i kraft den 17 februari 2008.

Helsingfors den 7 december 2007

**Republikens President
TARJA HALONEN**

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

Nr 102

Utrikesministeriets meddelande

om uppsägning av vissa handelsavtal mellan Republiken Finland och Israel

Givet i Helsingfors den 7 december 2007

Utrikesministeriet meddelar att Finland den 25 september 2007 har sagt upp följande avtal:

- 1) handelsavtalet med Israel (FördrS 26-27/1950) från och med den 26 december 2007 och 2) handelsavtalet med Israel (FördrS 10/1961) från och med den 17 februari 2008.

Helsingfors den 7 december 2007

Utrikesminister *Ilkka Kanerva*

Lagstiftningsråd Päivi Kaukoranta

Nr 103

(Finlands författningssamlings nr 994/2007)

L a g

om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

Given i Helsingfors den 9 november 2007

I enlighet med riksdagens beslut föreskrivs:

1 §

De bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i det i Helsingfors den 11 april 2007 ingångna avtalet mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

gäller som lag sådana Finland har förbundit sig till dem.

2 §

Om ikraftträdandet av denna lag bestäms genom förordning av republikens president.

Helsingfors den 9 november 2007

Republikens President

TARJA HALONEN

Handels- och industriminister *Mauri Pekkarinen*

Nr 104

(Finlands författningssamlings nr 1137/2007)

Republikens presidents förordning

om sättande i kraft av avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter och om ikraftträdande av lagen om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till området för lagstiftningen i avtalet

Given i Helsingfors den 7 december 2007

I enlighet med republikens presidents beslut, fattat på föredragning av handels- och industriministern, föreskrivs:

1 §

Det i Helsingfors den 11 april 2007 mellan Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering ingångna avtalet om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter som godkänts av riksdagen den 23 oktober 2007 och godkänts av republikens president den 9 november 2007, är i kraft från den 12 december 2007 så som därom har överenskommit.

området för lagstiftningen i avtalet mellan Finland och Danmark om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter (994/2007) träder i kraft den 12 december 2007.

3 §

De bestämmelser i överenskommelsen som inte hör till området för lagstiftningen är i kraft som förordning.

2 §

Lagen av den 9 november 2007 om sättande i kraft av de bestämmelser som hör till

4 §

Denna förordning träder i kraft den 12 december 2007.

Helsingfors den 7 december 2007

Republikens President**TARJA HALONEN**Handels- och industriminister *Mauri Pekkarinen*

(Översättning)

AVTAL

mellan Republiken Finlands regering och Konungarikets Danmarks regering om ömsesidig säkerhetsupplagring av råolja och petroleumprodukter

Republiken Finlands regering och Konungariket Danmarks regering ("de avtalslutande parterna") som:

BEAKTAR rådets direktiv 2006/67/EG av den 24 juli 2006 om en skyldighet för medlemsstaterna i EEG att inneha minimilager av råolja och/eller petroleumprodukter ("direktivet");

BEAKTAR artikel 7.1 i direktivet som tillåter att lager, enligt avtal mellan regeringar, upprättas inom en medlemsstats territorium för företag som är etablerade i en annan medlemsstat;

BEAKTAR den nationella lagstiftningen om obligatorisk upplagring av olja;

HAR KOMMIT ÖVERENS om följande:

Artikel 1

Vid tillämpningen av detta avtal avses med

(a) "behörig myndighet" respektive avtalslutande parts statliga myndighet vars uppgift är att övervaka att företag uppfyller sina upplagringsförpliktelser,

(b) "försörjningskris" kris i oljeförsörjningen, enligt deklaration av Europeiska unionen eller Internationella energiorganet,

AGREEMENT BETWEEN

the Government of Finland and the Government of Denmark on the Reciprocal Holding of Stocks of Crude Oil and Petroleum Products

The Government of Finland and the Government of Denmark:

HAVING REGARD to Council Directive 2006/67/EC of 24 July 2006 imposing obligations on Member States of the European Economic Community to maintain minimum stocks of crude oil and/or petroleum products, ("the Directive");

HAVING REGARD to Article 7.1 of the Directive which envisages the establishment of stocks within the territory of a Member State for the account of undertakings established in another Member State, under individual agreements between Governments;

HAVING REGARD to national legislation regarding oil stocking obligations;

HAVE AGREED as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(a) "competent authority" means the Governmental authority of each State responsible for supervising the fulfilment by undertakings for stock obligations;

(b) "supply crisis" means a supply crisis as declared by the European Union or the International Energy Agency;

(c) "territorium" område som står under ifrågavarande avtalsslutande parts jurisdiktion; avtalet gäller inte Färöarna eller Grönland,

(d) "företag" företag eller organ/enhet som etablerat sig på en avtalsslutande parts territorium och som har rätt att ha upplag för att hjälpa företaget eller organet/enheten i fråga eller en tredje part att iakttä ifrågavarande avtalsslutande parts eller den andra avtalsslutande partens lagstiftning om obligatorisk upplagring av olja.

Artikel 2

Detta avtal tillämpas på lager av råolja och/eller petroleumprodukter, inklusive lager av sådana blandningsprodukter och färdiga produkter som omfattas av direktivets räckvidd, vilka de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter har godkänt såsom lager vilka omfattas av tillämpningsområdet för avtalet.

Artikel 3

(1) Ett företag som har etablerat sig i Danmark får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Finland. Dyliga lager kan hållas av

(a) det i Danmark etablerade företaget direkt eller

(b) ett företag som är etablerat i Finland och som håller lager för det i Danmark etablerade företags räkning.

(2) Ett företag som är etablerat i Finland får ha sådana lager som omfattas av detta avtal i Danmark. Dyliga lager kan hållas av

(a) det i Finland etablerade företaget direkt eller

(b) ett företag som är etablerat i Danmark och som håller lager för det i Finland etablerade företags räkning.

(3) För att lager i enlighet med artikel 2 skall kunna godkännas såsom lager som omfattas av avtalet har företaget som ansöker om godkännande enligt ovan förbundit sig att hålla dem för egen räkning eller genom tredje parts försorg från och med den

(c) "territory" means that area over which each Government exercises jurisdiction. This agreement does not apply to the Faroe Islands and Greenland;

(d) "undertaking" means any undertaking or body/entity established in the territory of one State which holds stocks for the purpose of facilitating compliance, whether by that undertaking or body/entity or by a third party, with the law relating to oil stockholding obligations of that or the other State;

Article 2

This Agreement applies to stocks of crude oil and of any petroleum products including blending and finished products covered by the Directive which have been accepted by the competent authorities of both States as being stocks to which this Agreement applies.

Article 3

(1) An undertaking established in Denmark may hold stocks to which this Agreement applies in Finland. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Denmark or

(b) by an undertaking established in Finland, on behalf of the undertaking established in Denmark.

(2) An undertaking established in Finland may hold stocks to which this Agreement applies in Denmark. Such stocks may be held either:

(a) directly by the undertaking established in Finland, or

(b) by an undertaking established in Denmark on behalf of the undertaking established in Finland.

(3) For stocks to be eligible for acceptance under Article 2 of this Agreement, the undertaking seeking acceptance of those stocks under that Article must have agreed to hold them whether itself or through a third party, from the first day of any calen-

första dagen i kalendermånaden i tre eller flera hela kalendermånaders tid efter det att de båda avtalsslutande parternas behöriga myndigheter har gett sitt godkännande.

(4) Den avtalsslutande part på vars territorium lagren hålls, får inte räkna in de lager som godkänts enligt artikel 2 bland sina egna, av Europeiska unionen eller det internationella energiorganet fastställda nationella lager, utan de skall anses tillhöra den avtalspart på vars territorium det bolag för vars räkning lagren hålls har etablerat sig.

Artikel 4

Ingendera av de avtalsslutande parterna motsätter sig flyttningen av sådana lager som omfattas av detta avtal från sitt territorium i enlighet med de anvisningar som den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet har meddelat.

Artikel 5

(1) Lager av olja och/eller petroleumprodukter får godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

(a) det företag som har för avsikt att ha lager utanför etableringslandet ("det första företaget"), har tillställt den behöriga myndigheten i etableringslandet följande uppgifter minst trettio dagar före ingången av den period som godkännandet gäller:

(i) företagets namn och adress samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i det land där lagret skall hållas ("det andra företaget"),

(ii) lagrens varuklass och -mängd,

(iii) lagringsperiodens längd,

(iv) lagringsplats eller -platser,

(b) både det första företaget och det andra företaget ger sitt samtycke till att de avtalsslutande parternas behöriga myndigheter till

dar month for three or more full calendar months, after acceptance by the competent authorities of both States.

(4) For the purposes of national stock obligations as laid down by the European Union and the International Energy Agency, stocks which have been accepted under Article 2 of this agreement shall not be taken into account in the State where they are held but shall be taken into account by the State where the undertaking entitled to claim the stocks is established.

Article 4

Neither Government shall oppose the removal of stocks to which this Agreement applies from its territory in accordance with directions issued by the competent authority of the other State.

Article 5

(1) No stocks may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies unless:

(a) the undertaking seeking to hold the stocks outside its State of establishment ("the first undertaking") has furnished the competent authority of its State of establishment, not later than one calendar month before the commencement of the period to which the acceptance relates, with the following particulars:

(i) its name and address and the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held ("the second undertaking") which is to hold the stocks on its behalf;

(ii) the category and quantity of the stocks;

(iii) the period for which the stocks are to be held;

(iv) location of the depot(s) where the stocks are to be held;

(b) both the first and the second undertakings consent to the competent authorities of the States to disclose to the competent au-

varandra lämnar ut sådana uppgifter som de har fått för att detta avtal skall kunna verkställas.

(2) Då ett företag har för avsikt att utanför etableringslandet hålla lager som det ("nyttohavaren") inte äger utan som det andra företaget ("lagerhållaren") ställer till förfogande för nyttohavaren, får de lager som på detta sätt hålls, utöver vad som bestäms i 1 stycket i avtalet, godkännas såsom lager som omfattas av detta avtal i enlighet med artikel 2 endast om

(a) lagerhållningen sker utgående från ett skriftligt avtal mellan nyttohavaren och lagerhållaren ("avtal"), som är i kraft hela den period som godkännandet gäller,

(b) nyttohavaren har kontraktenslig rätt att förvärva dessa lager under hela avtalsperioden och sättet att fastställa priset för detta förvärv har överenskommit mellan de berörda parterna,

(c) nyttohavaren garanteras faktisk tillgång till lagren när som helst under hela avtalsperioden, och

(d) lagerhållaren står under den avtalslutande parts jurisdiktion inom vars territorium lagren är belägna, till den del den är fråga om ifrågavarande parts juridiska behörighet att kontrollera lagren och verifiera att de existerar.

(3) Om sådana uppgifter som avses i artikel 5, första stycket, punkt a eller meddelande om ändringar i uppgifterna tillställs den ena avtalslutande partens behöriga myndighet och myndigheten godkänner nämnda lager såsom lager som omfattas av avtalet, översänder myndigheten i fråga senast tjugo dagar före ingången av den period som godkännandet gäller uppgifterna till den andra avtalslutande partens behöriga myndighet och underrättar denna om godkännandet.

(4) Den behöriga myndighet som tar emot underrättelsen enligt ovan skall göra alla rimliga ansträngningar för att meddela den andra avtalslutande partens behöriga myndighet huruvida den godkänner nämnda la-

thorities any information necessary for the purpose of implementing this Agreement.

(2) Where the first undertaking is seeking to hold outside its State of establishment stocks which will not be owned by itself but will be held at its disposal by the second undertaking, then in addition to the provisions of paragraph (1) of this Article, no stocks which are to be so held may be accepted under Article 2 of this Agreement as being stocks to which this Agreement applies, unless

(a) the stocks are to be held by virtue of an agreement in writing between the first undertaking and the second undertaking (the "contract") which will subsist throughout the period to which the acceptance relates;

(b) the first undertaking has the contractual right to acquire the stocks throughout the period of the contract and the methodology for establishing the price of such acquisition is agreed between the parties concerned;

(c) the actual availability of the stocks for the first undertaking is guaranteed at all times throughout the period of the contract, and

(d) the second undertaking is one which is subject to the jurisdiction of the State in whose territory the stocks are situated insofar as the legal powers of that State to control and verify the existence of the stocks are concerned.

(3) Where the competent authority of one State has been furnished with particulars under paragraph (1) (a) of this Article, or any changes in respect of such particulars, and accepts the stocks in question as stocks to which this Agreement applies, that authority shall, not later than fifteen working days before the commencement of the period to which the acceptance relates, transmit the particulars to the competent authority of the other State and notify it of such acceptance.

(4) The competent authority to which such particulars and notification are duly given shall use all reasonable endeavours to notify the competent authority of the other State whether or not it accepts the stocks in

ger såsom lager som omfattas av avtalet, senast fjorton dagar före ingången av den period som godkännandet gäller. Om något meddelande om godkännande inte fås, bedöms den inte ha godkänt nämnda lager såsom lager som omfattas av detta avtal.

(5) Vardera myndigheten kan återta sitt godkännande enligt artikel 5 tredje stycket eller artikel 5 fjärde stycket om väsentliga felaktigheter upptäckts i de uppgifter som enligt artikel 5, första stycket, punkt a tillställts med tanke på godkännandet eller det inträffar en väsentlig ändring i de omständigheter som uppgifterna gäller. Innan den behöriga myndigheten i fråga återtar sitt godkännande enligt denna bestämmelse, underrättar myndigheten den andra avtalslutande partens behöriga myndighet om saken och ger det företag som lämnat uppgifterna en rimlig möjlighet att inkomma med synpunkter.

(6) Utan hinder av de tidsfrister som anges i artikel 5 kan de behöriga myndigheterna vid behov fatta beslut om förlängning av vilken som helst tidsfrist eller alla tidsfrister.

Artikel 6

(1) Vardera partens behöriga myndighet förutsätter att ett företag som har lager på den andra avtalslutande partens territorium, minst månadsvis tillställer myndigheten statistik över lagren inom sex veckor från utgången av den period vilken statistiken gäller.

(2) All statistik som lämnas enligt första stycket skall innehålla följande uppgifter:

(a) namnet på och adressen till det företag som håller lager på den andra avtalspartens territorium, samt namnet på och adressen till det företag som skall hålla lager för det första företagets räkning och som har etablerat sig i den stat där lagren skall hållas, och

(b) lagrens varuklass och -mängd.

(3) Vardera partens behöriga myndighet kontrollerar med jämna mellanrum, och särskilt när den andra avtalslutande partens behöriga myndighet begär det, genom inspek-

question as stocks to which this Agreement applies no later than ten working days before the commencement of the period to which the acceptance relates. In the event that no such notification is received it shall be deemed not to have accepted the stocks in question as stocks to which this Agreement applies.

(5) Any acceptance under paragraphs (3) or (4) of this Article may be withdrawn by either competent authority if any significant inaccuracy is found in the particulars furnished in respect of that acceptance under paragraph (1) (a) of this Article or if there is any material change in the matters to which those particulars relate. Before withdrawing an acceptance under this provision the competent authority concerned shall inform the competent authority of the other State and afford the undertaking which had furnished the particulars a reasonable opportunity to make representations.

(6) Notwithstanding the time limits indicated in Article 5, the competent authorities may, if necessary, agree to extend any or all of those time limits.

Article 6

(1) Competent authority shall require any undertaking holding stocks in the territory of the other State to furnish it with a statistical return, at least monthly, of those stocks within six weeks of the expiry of the period to which the return relates.

(2) Each statistical return to be furnished under paragraph (1) of this Article shall include particulars of:

(a) the name and address of the undertaking holding the stocks in the territory of the other State and, where applicable, the name and address of the undertaking established in the State where the stocks are to be held, which is to hold the stocks on its behalf and

(b) the category and quantity of the stocks.

(3) Each competent authority shall from time to time and, in particular, whenever so requested by the competent authority of the other State undertake any inspections, checks

tioner, kontroller eller andra åtgärder som bedöms relevanta i sammanhanget, riktigheten i uppgifterna om de lager som godkänts som lager som omfattas av detta avtal samt underlättar omedelbart den andra avtalsslutande partens behöriga myndighet om väsentliga motstridigheter i anslutning till uppgifterna.

or other verification measures which it considers appropriate in respect of stocks accepted as being stocks to which this Agreement applies and shall notify the competent authority of the other State immediately of any material discrepancy or irregularity which those measures reveal.

Artikel 7

De avtalsslutande parternas behöriga myndigheter skall förhandla med varandra så fort det praktiskt är möjligt

- (a) i händelse av försörjningskris eller
- (b) på den andra avtalsslutande partens begäran,
 - (i) för att lösa ett problem som gäller tolkning eller tillämpning av avtalet eller
 - (ii) för att ändra bestämmelserna i avtalet.

Article 7

The two competent authorities agree to consult each other as soon as reasonably practicable:

- (a) in the event of a supply crisis; or
- (b) at the request of either of them in order to;
 - (i) resolve any difficulty arising in the interpretation or application of this Agreement;
 - or
 - (ii) amend any of the terms of this Agreement.

Artikel 8

Detta avtal får ändras genom en skriftlig överenskommelse mellan de avtalsslutande parterna, som skall bekräftas genom ömsidigt utbyte av noter och som träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

Article 8

This Agreement may be amended by agreement between the two Governments which shall be confirmed in an Exchange of Notes, and which shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

Artikel 9

De avtalsslutande parterna skall underrätta varandra om att deras konstitutionella villkor för ikraftträdandet har uppfyllts. Avtalet träder i kraft den trettionde dagen efter den dag då det senare meddelandet har mottagits.

Article 9

The Governments shall notify each other when their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day following the date of receipt of the later of the two Notes.

Artikel 10

(1) Avtalet är i kraft tills vidare men vilken som helst av de avtalsslutande parterna kan säga upp avtalet genom en skriftlig underrättelse på diplomatisk väg till den andra avtalsslutande parten senast sex månader före utgången av kalenderåret. I sådant fall upphör avtalet att gälla från och med den första dagen i nästföljande kalenderår.

Article 10

(1) Agreement shall remain in force for an indefinite period of time but may be terminated by either Government upon giving notice in writing, through the diplomatic channel to the other Government, not less than six months before the end of any calendar year. In such event the Agreement shall cease to be in force from the first day of the following calendar year.

Nr 104

(2) Om en avtalslutande part använder sig av uppsägningsrätten enligt första stycket, skall den skriftligen underrätta Europeiska gemenskapens kommission om saken innan avtalet upphör att gälla.

(3) Rätten att säga upp avtalet enligt första stycket får inte utövas i händelse av en

(2) If a Government exercises the power of termination in paragraph (1) of this Article it shall forthwith give notice in writing of the same to the Commission of the European Communities before it takes effect.

(3) The power of termination in paragraph (1) of this Article shall not be exercisable during a supply crisis.

TILL BEKRÄFTELSE HÄRAV har undertecknade, därtill vederbörligen befullmäktigade, undertecknat detta avtal.

Upprättat i Helsingfors den 2007 i två exemplar endast på engelska.

För Republiken Finlands regering

För Konungariket Danmarks regering

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate in Helsinki on day of 2007 in the English language only.

For the Government of Finland

For the Government of Denmark

UTGIVARE: JUSTITIEMINISTERIET

Nr 97—104, 4 ark